

Courses

INTERPRETATION (INT)

INT 605 The U.S. Deaf-Blind Community (1)

This is an introductory course designed for deaf-blind people, parents, educators, interpreters, and other interested people who would like to learn about deaf-blind individuals and the U.S. Deaf-Blind community. This course may be taken for (1) no credit, (2) undergraduate credit, or (3) graduate credit.

INT 660 Practical Skills for Interpreter Educators (1)

This course is designed for interpreter educators who would like to develop or enhance their skills in teaching interpreting. Basic approaches to learning theory will be introduced. The emphasis of this course is on development of specific skills used in teaching the cognitive tasks associated with interpreting and the evaluation of those skills. This course is not included in the major.

INT 661 ASL Intralingual Skills for Interpreters (1)

This course is designed for interpreters or future interpreters who would like to develop their American Sign Language (ASL) skills. Understanding the source message when it is in ASL is a crucial skill often overlooked in interpreter education. The exercises deal with ASL only. Topics include finding the main point, abstracting, prediction skills, finding key signs, rephrasing, and text analysis. Also included will be exercises on simple and complex ASL utterances. This course is not included in the major.

Prerequisite: A good command of ASL.

INT 662 Introduction to Translation (1)

The practical and theoretical applications of translation to the development of sign language interpreters is explored. Methods for creating translations to ASL and to English are demonstrated. Approaches to evaluating a translation are included. Practical experience in translations is an integral part of the course. Students will work in small groups and individually to prepare translations.

Prerequisites: Fluency in ASL and English at levels which permit full comprehension of source texts in either language. Also, students must have expressive language abilities which are commensurate with their current level of receptive skill.

INT 663 Introduction to Processing Skills for Interpreting (1)

This course presents provides information on the importance of rapid and efficient cognitive processing in English and ASL. Exercises in ASL and English are provided. They include; shadowing, decalage, dual tasking, memory development and digit processing.

Prerequisites: Fluency in ASL and English at levels which permit full comprehension of source texts in either language. Also, students must have expressive language abilities which are commensurate with their current level of receptive skill.

INT 664 Introduction to Consecutive Interpretation (1)

This course is designed for interpreters who would like to develop consecutive interpretation skills. Consecutive interpretation can be used as a professional tool or as a training exercise. Consecutive interpretation of the message begins after the source message has paused or stopped. Development of consecutive interpretation skills enhances memory development, both visual and auditory. The development of this skill enhances self-confidence in interpreters, and it allows for the development of cognitive control of processes central to interpretation. Component skills such as abstraction, note taking, expansion, cloze, and prediction are also addressed.

Prerequisite: Fluency in ASL, English, and translation skills.

INT 667 Introduction to Simultaneous Interpretation of English Monologues (1)

This is an introductory course dealing with interpretation of English to ASL monologues. Emphasis is placed on comprehension of English prior to interpretation into ASL. Course topics include effort in interpretation,

restructuring, coping skills, simultaneity and repair strategies.

Prerequisites: Fluency in ASL and English at levels which permit full comprehension of source texts in either language. Also, students must have expressive language abilities which are commensurate with their current level of receptive skill.

INT 668 Introduction to Deaf-Blind Interpretation (1)

This is an introductory course designed for interpreters or future interpreters who have a good command of English and American Sign Language and would like to develop deaf-blind interpreting skills. This course may be taken for: (1) no credit, (2) undergraduate credit, or (3) graduate credit.

Prerequisites: INT 605, fluency in American Sign Language and English, and permission of the instructor.

INT 680 Introduction to Interpreting in Legal Settings, Part I (1)

This is an introductory course designed for interpreters who are interested in or are already working in the legal system. This course covers pre-requisite skills and knowledge for legal interpreters, roles and protocol for legal interpreters, positioning of legal interpreters, roles of legal personnel, and ethics and the court code of conduct. All of the information is applicable for both deaf and hearing interpreters and for working in deaf/hearing interpreter teams. This course may be taken for (1) no credit, (2) undergraduate credit, or (3) graduate credit.

Prerequisites: Hearing interpreters must hold national certification (RID CSC, CI or CI/CT or NAD level V). Deaf interpreters do not have to hold certification. The completion of pre-reading packet is required.

INT 681 Introduction to Interpreting in Legal Settings, Part II (1)

This is a continuation of the course, Introduction to Interpreting in Legal Settings, Part 1. This course covers preparation for legal assignments, text analysis of a commonly encountered legal text, qualifying and testifying as an expert, and continued professional development resources. All of the information is applicable for both deaf and hearing interpreters and for working in deaf/hearing interpreter teams. This course may be taken for (1) no credit, (2) undergraduate credit, or (3) graduate credit.

Prerequisites: INT 680. Hearing interpreters must hold national certification (RID CSC, CI or CI/CT or NAD level V). Deaf interpreters do not have to hold certification. The completion of pre-reading packet is required.

INT 691 Fingerspelled Word Recognition for Interpreters (1)

This graduate-level course is designed for interpreters who already have experience in interpreting from ASL to English and from English-based signing into English and who can usually understand most of the message but frequently miss the fingerspelled word on the first try. Experiences will be provided that are designed to improve fingerspelled word recognition on the first try. Fingerspelled words will be studied in context and in isolation. The underlying cognitive processes associated with fingerspelled word recognition will be explained and discussed. The theoretical aspects form the basis for the practical applications.

INT 695 Special Topics (1-3)

Grading System: letter grades or pass/fail at the option of the instructor.

INT 699 Independent Study (1-3)

Grading System: letter grades or pass/fail at the option of the instructor. Individualized course of study focusing on a particular problem not covered in regular courses.

Prerequisite: Appropriate level of matriculation, permission of the instructor and Special Independent Study Form.

INT 700 How to Teach Processing Skills for Interpretation (1)

This course introduces the theoretical and practical basis for the development of cognitive processing skills in practice and training. Teaching methods are demonstrated for teaching processing skills. Issues related to grading and evaluation are discussed.

Prerequisite: Interpretation skills required.

INT 702 How to Teach Translation (1)

The practical and theoretical applications of translation to the development of sign language interpreters is explored. Methods for creating a translation are demonstrated. Approaches to evaluating a translation are included. Practical experience in translations is an integral part of the course.

INT 703 Theory and Practice for Interpreter Educators (1)

This course is designed for professionals in the field of interpreter education who wish to upgrade their skills and knowledge in relation to teaching interpretation. The course includes a theoretical base for teaching, appropriate sequencing of skills in interpreter education programs, and

an examination of student outcomes and how to evaluate them. Each participant will receive a set of instructional materials including videotapes and an audiotape, all with scripts and suggestions for using them in teaching and testing. This course is not included in the major.

INT 704 How to Teach Consecutive Interpreting (1)

This course introduces the theoretical and practical basis for consecutive interpreting in practice and training. Teaching methods are demonstrated for teaching consecutive interpretation of monologues and dialogues. Issues related to grading and evaluation are discussed.

Prerequisite: Interpretation skills required.

INT 706 How to Teach Simultaneous Interpretation of Monologues (1)

This course introduces the theoretical and practical basis for simultaneous interpreting in practice and training. Teaching methods are demonstrated for teaching simultaneous interpretation of monologues. Issues related to grading and evaluation are discussed.

Prerequisite: Interpretation skills required.

INT 714 Formal American Sign Language (3)

An intensive advanced language course designed to increase student's fluency in formal ASL. The course will involve one hour of lecture for the purpose of explaining and demonstrating the tasks to be performed during the practice sessions and for discussion of the conceptual and theoretical aspects of the tasks.

Prerequisites: Acceptance into the M.A. in Interpretation program or permission of the instructor.

Course fee: \$50

INT 718 Building Translation Skills: English (2)

A course of intralingual language exercises that introduces students to and provides practice in techniques of rephrasing and restructuring utterances in forms that are most suitable for English as a target language. These exercises include rephrasing for meaning, restructuring for linguistic structures, and rephrasing complex utterances.

Course fee: \$25

INT 719 Building Translation Skills: ASL (2)

A course of intralingual language exercises that introduces students to and provides practice in techniques of rephrasing and restructuring meaning in ASL. These exercises help students focus on meaning and on restructuring utterances in forms that are most suitable for ASL as a target language. These exercises include rephrasing

meaning, restructuring for linguistic structures, and rephrasing complex utterances.

Course fee: \$25

INT 724 Cognitive Processing Skills: English (2)

This course provides an opportunity for students to develop the cognitive skills that are preliminary steps for performing simultaneous interpretation. The cognitive and memory tasks presented in this course are designed to develop student's ability to segment information into appropriate units and to perform various cognitive tasks intralingually. Students will engage in a variety of developmentally designed intralingual language exercises that introduce techniques of shadowing and decalage within English. Other exercises include abstracting, prediction, cloze, paraphrasing, and classification.

Prerequisite: INT 718.

Course fee: \$25

INT 725 Cognitive Processing Skills: American Sign Language (2)

This course provides an opportunity for students to develop the cognitive skills that are preliminary steps for performing simultaneous interpretation. The cognitive and memory tasks presented in this course are designed to develop student's ability to segment information into appropriate units and to perform various cognitive tasks intralingually. Students will engage in a variety of developmentally designed intralingual language exercises that introduce techniques of shadowing and decalage within ASL. Other exercises include abstracting, prediction, cloze, paraphrasing, and classification.

Course fee: \$25

INT 728 English Translation (2)

A course in which students translate small units of monologic and dialogic discourse from ASL to English within extensively delayed time frames. Topics include: contrastive text analysis, functional language equivalence, message restructuring, and judging appropriateness.

Prerequisite: INT 718.

Course fee: \$30

INT 729 ASL Translation (2)

A course in which students translate small units of monologic and dialogic discourse from English to ASL within extensively delayed time frames. Topics include: contrastive text analysis, functional language equivalence, message restructuring, and judging appropriateness.

Prerequisite: INT 718.

Course fee: \$30

INT 732 Consecutive Interpretation (4)

A practice-oriented course in which students consecutively interpret conversational discourse from ASL to English and from English to ASL with delays of a few seconds after the source utterance is finished. Students are introduced to both planned and unplanned conversational language samples such as telephone calls, social events, informal meetings, interviews, and nontechnical conversations. Students will practice consecutively interpreting language samples of various lengths, ranging from single utterances to discourse units of several minutes duration. In addition, students will spend two hours a week observing certified interpreters. A total of 15 hours of observation are required, 30 suggested.

Prerequisites: INT 724, 725, 728, 729.

Course fee: \$50

INT 738 ASL to English Simultaneous Interpretation: Monologues (2)

A course in which students simultaneously interpret monologic talk from ASL to English with the target language production beginning before the conclusion of the source utterance and continuing as the student listens to the continuing source utterance. Students are introduced to both planned and unplanned texts, such as speeches, lectures, narratives, and media productions.

Prerequisite: INT 732.

Course fee: \$30

INT 739 English to ASL Simultaneous Interpretation: Monologues (2)

A course in which students simultaneously interpret monologic talk from English to ASL with the target language production beginning before the conclusion of the source utterance and continuing as the student listens to the continuing source utterance. Students are introduced to both planned and unplanned texts, such as speeches, lectures, narratives, and media productions.

Prerequisite: INT 732.

INT 740 Simultaneous Interpretation Interactive (4)

A course in which students interpret dialogues from ASL to English and from English to ASL with the target language production beginning before the conclusion of the source utterance and continuing as the student listens to the continuing source utterance. Students are introduced to planned and unplanned dialogues such as telephone calls, social events, informal meetings, interviews, and non-technical conversations.

Course fee: \$60

INT 745 Interpreting English Signing: Dialogues and Monologues (4)

A course in which students convert dialogues and monologues from varieties of English signing to spoken English and from spoken English to varieties of English signing with the interpretation beginning before the conclusion of the original utterance. Students are introduced to planned and unplanned dialogues such as telephone calls, social events, informal meetings, interviews, and nontechnical conversations. In addition, students are introduced to planned and unplanned monologic events such as speeches, lectures, narratives, and media productions.

Course fee: \$50

INT 747 ASL to English Simultaneous Interpretation Monologues: II (2)

This course is designed for students in the Master of Arts in Interpretation who have successfully completed all required courses in the first year of the program and who have passed the qualifying examination. It deals with simultaneous interpretation from ASL to English in diverse settings and builds on skills and knowledge presented in first-year courses in the M.A.:1 sequence. Major topics include back-up interpreting, fed information, error recovery, relay interpreting, and aspects of medical, legal, and educational interpreting.

Prerequisites: INT 738, 739.

Course fee: \$30

INT 748 English to ASL Simultaneous Interpretation Monologues: II (2)

This course is designed for students in the Master of Arts in Interpretation who have successfully completed all required courses in the first year of the program and who have passed the qualifying examination. It deals with simultaneous interpretation from English to ASL in diverse settings and builds on skills and knowledge presented in first-year courses in the M.A.:1 sequence. Major topics include back-up interpreting, fed information, error recovery, relay interpreting, and aspects of medical, legal, and educational interpreting.

Prerequisites: INT 738, 739.

Course fee: \$30

INT 751 Advanced Simultaneous Interpretation I (1)

This advanced course focuses on simultaneous interpretation of monologues from English to ASL. It provides practice in live settings and via videotaped practice.

The monologues in this course will be up to 20 minutes in duration in order to build endurance and accuracy in interpretation. This course builds on skills and knowledge presented in prerequisite courses in the interpretation program. Self-assessment of simultaneous interpreting skills will continue to be developed. Topics will include: interpreting in a variety of settings, including lectures, text preparation and task analysis; back-up interpreting; and working with other interpreters.

Prerequisites: INT 740, 747, 748.

Course fee: \$30

INT 752 Advanced Simultaneous Interpretation II (1)

This course is a sequel to ITP 751, Advanced Simultaneous Interpretation I, and focuses on interpretation from English to ASL. This advanced course provides instruction and practice in live and videotaped settings of up to 30 minutes duration in order to build endurance and accuracy in interpretation. Monitoring and repair strategies will be stressed. Self-assessment of interpreting skills will continue to be developed. Discussion will cover interpreting in a variety of settings.

Prerequisite: INT 751.

Course fee: \$30

INT 775 Research Methods in Interpretation (3)

The course surveys both quantitative and qualitative research methods that have been successfully applied to the analysis of interpretation. Building from previous coursework, the course emphasizes the development of research design and implementation skills through a variety of activities including the critical analysis of research articles and the preparation of a guided research project examining some aspects of interpretation, conducting a literature review, gathering data, perform analyses of the data, preparing a formal written report, and presenting findings in ASL. Either replication studies or original work may be accepted, and students will be required to include abstracts, follow style guidelines, and prepare their final paper as they would a submission to a refereed journal.

Prerequisites: LIN 705 and INT 714, 738, 739.

INT 780 Practicum Seminar: The Interpreting Profession (3)

This course focuses on factors that affect an interpreter's professional work and life. Students will focus on various settings and the issues particular to those settings. Topics include professional standards and behaviors, role

and function of the interpreter, ethical principals and codes, business and time management, market analysis, certification, and professional organizations. Students will be paired with mentors with whom they will work during this course. Students will observe their mentor's interpreting work and meet for discussions about the specific work and about interpreting in general. Students are required to observe and discuss interpreting assignments a minimum of 30 hours. Students are strongly encouraged to observe more than the minimum number of hours. This course is a required course in the Master of Arts in Interpretation (MAI) program.

Prerequisites: Successful completion of the Qualifying Exam, and INT 738, 739.

INT 781 Practicum Seminar: Cultural Mediation (3)

This course focuses on aspects of cultural mediation and professional issues that arise in interpreting situations. The course emphasizes the continued development of ethical behavior and the ability to analyze situations in accordance with principled reasoning. Topics include the RID code of ethics, culture and cultural issues, linguistic variation, and professional networking. This course has two distinct components: in-class participation and practical application. In-class participation will include discussion of practicum experiences, course readings and discussion of topics/presentations on interpreting and cultural issues. Practical application will include practicum interpreting. Students are required to interpret a minimum of 45 hours. Of these hours, students must provide no less than 20 hours of interpreting services on campus and no less than 20 hours off campus. Thirty of these hours must be supervised by an approved practicing professional interpreter. Students are strongly encouraged to interpret more than the minimum number of hours. This course is a required course in the Master of Arts in Interpretation (MIA) program.

Prerequisites: INT 740, 747, 748, 780.

Course fee: \$50

INT 785 Internship (3-9)

The internship provides a valuable capstone experience in an occupational setting related to the student's specific professional goals. The experience is designed to provide students with the opportunity to synthesize practical and academic experiences gained during the in-residence portion of the program. Students and instructors will agree upon a suitable site, supervision, and plan of activity before the semester begins. Students must prepare a written

account of their practicum activities in a term paper that synthesizes the experience, keep a professional journal, and submit videotapes of interpreting done at the internship site. The internship is ordinarily undertaken during the summer semester following completion of all course work and satisfactory completion of the written and performance portions of the comprehensive exam.

Prerequisites: Permission of department.

INT 795 Special Topics (1-3)

Grading System: letter grades or pass/fail at the option of the instructor.

INT 799 Independent Study (1-3)

Grading System: letter grades or pass/fail at the option of the instructor. Individualized course of study focusing on a particular problem not covered in regular courses.

Prerequisites: Appropriate level of matriculation, permission of the instructor and Special Independent Study Form.